

# 百年后 的 宇宙



## 朝圣者

## 2000

[德] 尼古拉·冯·米夏莱夫斯基 / 著

唐存芳 / 译

中国少年儿童出版社

# 百年后的 宇宙



## 朝圣者2000

[德]尼古拉·冯·米夏莱夫斯基/著

唐存芳/译

中国少年儿童出版社

©Verlag Herder Freiburg im Breisgau 1978

Original title: Pilgrim 2000

版权登记:图字 01 - 2000 - 4270

图书在版编目(CIP)数据

朝圣者 2000/(德)米夏莱夫斯基(Michalewsky, N. V.)  
著;唐存芳译. —北京:中国少年儿童出版社, 2002.2  
(百年后的宇宙)

ISBN 7 - 5007 - 5896 - 0

I. 朝... II. ①米... ②唐... III. 儿童文学 - 科学  
幻想小说 - 德国 - 现代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080785 号

《百年后的宇宙》编译委员会:

吴文智 谭艳萍 孔德明 盛志胤

# CHAO SHENG ZHE 2000

(百年后的宇宙)



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

译者: 唐存芳  
责任编辑: 蔡国筠  
插图: 曹亚洲

版式设计: 缪惟  
美术编辑: 刘静  
责任印务: 李书森

社址: 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708  
电话: 086 - 010 - 64032266 传真: 086 - 010 - 64012262  
24 小时销售咨询服务热线: 086 - 010 - 84037667

印刷: 山西新华印业有限公司新华印刷分公司  
经销: 新华书店

开本: 787 × 970 1/32 印张: 6 插页: 5  
2003 年 9 月山西第 1 版 2003 年 9 月山西第 1 次印刷  
字数: 120 千字 印数: 1 - 8,000

ISBN 7 - 5007 - 5896 - 0/I · 320

定价: 9.50 元

图书若有印装问题, 请随时向本社出版科退换。  
版权所有, 侵权必究。

节选自查尔斯·赫尔曼·巴尔德温的《宇航史》教科书，金星—地球宇航局出版社，迈特罗波利斯，2080 年新版。

早期的航天技术实验没有继续得到应用性的发展，并因此具有阶段性的特征。这其中也包括我们下面要讲的：1991 年，一艘宇宙飞船在偏离了它围绕地球的运行轨道后就再也没有回来。当时全球战争正处于最激烈的时期。

这艘飞船在受洗时取名为朝圣者 2000，它全长 52 公里，直径 9.4 公里，所用的建造材料很特别，来自于月球，在当时看来这可是技术上的一大奇迹。在最初将它送入运行轨道上的时候，人们就借此宣告人类移居太空是可能的。然而全球战争的爆发阻碍了整个计划的实施。为了防止飞船被战争毁掉，建造者们仓促间决定将它发射。

1991 年 3 月 21 日，载着大约两万五千人的朝圣者 2000 偏离轨道，离开了流血的地球。飞船上的人，尤其是虔诚的基督徒想用这种方式来逃避兵役，并期望“在繁星下建立一个更加美好而

.....  
和平的社会，一个手足情深、同胞义重的社会”。

而从此以后，朝圣者 2000 就再也没有出现过。

所有关于它下落的说法和已经坠毁的猜测都没有足够的证据能让人信服。它的失踪仍然是一个不解之谜。

## 第一章

对眼下这种情况我毫无准备。急救训练班和接下来的普通宇宙医学课程还不足以让我成为一名医生。我和其他队员患有同样的病症，而我就是借自己的病症为他们做出诊断并进行治疗。双眼的灼痛始终折磨着我，要将目光聚集在一点上必须有超强的克制力。每次我的眼睛接触到日光灯发出的光时，就好像被炽热的针刺进脑子里。而莱维上尉此时就在那灯光下。

莱维上尉也很痛苦。他紧闭双唇，豆大的汗珠从他瘦削的脸上滚落下来。从这张脸上我们可以看出他沉默寡言、冷酷而且总是拒人于千里之外的性格。这些在他的人事档案里都有客观的记录：

莱维，以色列人，2050年1月18日出生于以色列的耶路撒冷，白种人。曾在贝鲁特的金星－地球宇航局宇航学校、金星－地球宇航局以及迈特罗波利斯的太空通讯专业学校接受通讯技术培训。注：莱维是麦迪逊考察队中惟一的幸存者。在经历了三十七天的宇宙灾难后，他最后得救时已奄奄一息。虽然他有权利要求提前光荣退役，

但是他拒绝了。

科罗诺斯号上的所有上尉军官以下的成员都曾是我在美杜莎时的部下。为了得到莱维，使这支队伍完整起来，我在金星—地球宇航局施展出了我全部的影响力。出色的通讯员这一荣誉和他的名字联系在一起。可是现在这一切又有什么用？

尽管享有这项荣誉，几个星期以来，莱维上尉就像其他人一样束手无策。据我所知，从来没有任何一艘载人飞船曾经飞到过这里。科罗诺斯号漂流到了这样一个宇宙空间里，和外界的无线电联系已经全部中断。透过检查镜我看到了莱维上尉的眼睛。虽然他的眼睛仍在发炎化脓，但看上去却明亮而清澈，从那场灾难以来这是第一次变得这么有神。

“你觉得怎么样，上尉？”

莱维上尉仍然面无表情——一个经历过艰苦学员生活的男人通常只有这种表情。

“我忍得住，长官。”

“疼吗？”

“只是在对着光看的时候。”

我让人打亮一行数字。

“那么来试着读一下！”

莱维上尉眯起了眼睛。他的表情显示出他正在高度集中注意力。我预料到了他身上发生的变

化。他是科罗诺斯号全体成员中受伤最严重的一个，几天以前他还连明暗都分不清楚。

“可能是个日期，长官。”

“对。那么现在试着辨认出这个日期。”

莱维上尉用一只手挡在眼睛前面。

“我不行，长官。”

“哦，你行，上尉，你行的。相信我——我有过同样的经历。好吗？”

莱维上尉放下了他的手。

“这个日期是：5——4——2080……”

莱维上尉闭上眼睛，筋疲力尽地转过身去：同时一种强烈的疼痛感几乎将他击溃。我把手搭在他肩上。

“完全正确。就是 2080 年的 4 月 5 日。再过一个星期你就能像以前一样看和读了。视神经没有受伤。”

上尉站了起来，“谢谢，长官。您还有什么命令吗？”

我考虑了一下，马上做出了决定。在目前这种情况下拥有一个无线电舱是多余的。只有在我们引导科罗诺斯号回到围绕太阳轴线的运行轨道上去以后，才能重新建立起已经中断的和地球、金星或者天王星以及其他星球的联系——而这些需要时间。伊万·斯托加诺——一个有着灰色头发



的，经验丰富的导航员——预计这至少需要四十天的时间：“……这是大约的估计，长官，因为飞船确切的位置目前还无法知道。”谁知道在气候适宜的金星—地球宇航局和迈特罗波利斯市，关于这艘可能是最昂贵的飞船的下落正流传着怎样荒谬的谣言呢。再想这些也是毫无意义的。

“给自己几天休息的时间吧，上尉，暂且免去你的一切事务。”

“是，长官。”

正当莱维上尉准备离开医院的时候，大门上的喇叭响了起来。

“雷达控制中心呼叫，长官，我们接收到一个联系信号。”

刹那间，我惊呆了。科罗诺斯号正处于太空中最偏僻的地方。我们无论如何也想不到会是谁在这里相遇。

莱维上尉还站在大门边，我按下了通话键。

“呼叫雷达控制中心，收到，这个联系信号已经被确认了吗？”

“还没有，长官，”西蒙浦洛斯上尉用带着官腔的口吻冷静地回答道。“但看起来好像是环日轨道上的一个较大型的物体。不过所有现象都表明那不是 Q.R.O。”

我更加疑惑不解了。如果这个联系信号是来

自 Q.R.O. ——即快速飞行物，小行星或者是微小行星——那么应该可以找到合理的解释。这些漫游于太空中的飞行物其实远不止科学已知的那么多。尤其是在这样一个远离地球而面对太阳的地方，它们可以永远沿着它们的轨道运行，而不会被雷达望远镜发现。

“你的猜测呢，上尉？”

“我不是很肯定，长官。但是我并不排除遇上了飞船的可能。不过……”

“哦？”

“……不过这个物体不同寻常的庞大体积又与之相矛盾，长官。”

“明白，雷达控制中心。我要亲自上指挥台看看这位有趣的客人。”

“谢谢，长官。我正想请您这么做。”

来自希腊的康斯坦丁·西蒙浦洛斯有着忧郁的眼睛和瘦长有型的双手，他是这行的能手。没有人，包括我在内，可以像他那样，仅仅只要看见一个亮点在其中一个监视器上闪过，就已经大概知道飞船的型号，而且常常连飞船的名字都能确定了。我还是第一次看见他这么束手无策。

我迅速地瞥了一眼还一直焦急地站在那里的莱维上尉。

“看来我还是需要你的帮助。”

莱维上尉给自己戴上墨镜。

“明白，长官。”

我离开医院，急忙赶向指挥台。

在科罗诺斯号的船舱里只能听见仪器工作时发出的嗡嗡声，没有人说话。光线和疼痛的折磨使我们的眼睛不停地流泪，目光所及之处是一种令人倾倒的而又虚幻的景象。

科罗诺斯号搁浅在了处于一片完美沙漠中央的绿洲上——在这个天体上有闪亮柔和的水域、茂盛的树林和迷人的草地。这个似地球般美丽的五彩缤纷的星球在我们的下方沿着自己的轨道运行，那就是一颗镶嵌在无边无际的黑色天鹅绒上的蓝宝石。要说有什么不同寻常的地方，那可能就是它类似鱼雷的外形了。

类似的东西我还从来没有见过。我试图将脑子里前后矛盾的印象组合成一幅有意义的图画。

在绕日运行轨道上，我看见一个类似于地球，甚至和地球完全一样的物体。这就意味着，在我们面前的是一个有生命的陌生小行星。在这个星球上有人类居住。在望远镜将它前前后后地仔细探测了一遍后，那上面的所有细节就几乎触手可及了。我看到了那里的房屋、村落和所有的城市，以及坐落其间的工厂和技术设备。我甚至还觉得自己看见了那里来回运动着的東西——尽管我还

是不能完全相信我的眼睛，以至于不得不怀疑，它们是否在过度疲劳的状态下给了我一种错觉。

毫无疑问，这个物体是人工的产物。它有着很明显凝结了创造灵感和手工技能的技术构造。它的身体呈滚筒型，透明的屏障将它严密地遮盖起来，使那里的景物和村落避开有害太阳射线的直接照射。这个物体拥有一个巨大的脑袋——显然是指挥部——和一套用支杆与其相连的驱动装置。这一切都证明它是一艘飞船。

我看了一眼我的宇航员，他有着一张棕色的吉卜赛人的脸。

“你怎么看，上校？”

罗蒙上校摇了摇头。

“很难说，长官。”

“但如果我说这东西是艘飞船，你会赞成吗？”

“是的，长官。而且它看上去非常像人造的。”

我按下了通话键。

“指挥台呼叫地图室。你管这个东西叫什么，上尉？”

年长的西伯利亚人伊万·斯托加诺有着强健的体魄，是宇航界身经百战的老将。他是我们所有人中惟一个经历过那次持续了数月之久的宇宙航行的帆船时代神奇之旅的人：无数次地启程去冒险，恐怕只有哥伦布能与之相提并论。可以说

斯托加诺就是一本宇航学的活字典。

通过扩音器我能听见我的宇航员在回答以前做了一次深呼吸。

“长官，我认为只有惟一的解释……”

“什么？”

“长官，这简直是太神奇了。”

“直截了当地说出来，上尉！”

“那么，长官……即使有从此在这里被认为是胡言乱语的危险……我也要说，我们撞上的是朝圣者 2000。您也许还记得这艘罕见的宇宙飞船，在近一个世纪以前……”

斯托加诺上尉没有再说下去，但他的暗示已经够明显的了。我的确记得——记得宇航学界关于这艘下落不明的飞船的所有猜测。

谁会相信这样的一次际遇？我们又该怎样应付这次闻所未闻的偶然事件呢？

这一时刻的遭遇对我们是非常不利的。科罗诺斯号现已远离预定的航线，身处遥远而玄妙的宇宙空间，那里潜伏着人类无法预知的危机。而我负有完全的责任，在船上的储备消耗殆尽之时带她回到文明世界中去。

斯托加诺上尉无所顾忌地说出了我不想说的东西。他确信我们的科罗诺斯号意外地撞上了传奇的朝圣者 2000，这一点和我的猜测完全一致。

在我们下方近一空间里的地方出现了一片失落的人类文明。我用片刻的时间对两种可能作出的决定进行了衡量。

由于科罗诺斯号在今天，也就是2080年4月5日陷入这样一种特殊的境地，我作出了第一个决定。因为一场莫名其妙的灾难，我们脱离航线，迷失在太空中差不多有两个月了。作为一个认真负责的指挥官，我必须为把飞船和全体船员尽快地从困境中拯救出去而操心。

我作出另外一个决定，是因为我们面对的很可能是一次史无前例的，而且也不会再发生的相遇。没有另外一个同时代的人会被赐福与这个在1991年离开地球的人类社会取得联系。

我能干脆继续飞行吗？我按下了通话键。

“指挥台呼叫无线控制中心！”

那边传来莱维上尉的声音——平静而不带丝毫兴奋的痕迹：

“无线控制中心听到，长官。”

即使在说话的时候我也没有把灼烧的目光从那片让人充满慰藉的绿洲上移开。那里有蔚蓝的水域，那里绿树成荫，百草丛生，这些都让我灼热的双眼感到凉爽。我试图设想，我们的冒昧造访会在那里的居民中引起什么样的反应。要知道，我和我的队员们和他们相距了近一个世纪——近

一个世纪，在这期间地球已完全地变了样。不计其数的民族卷入了世界大战中，而就在治疗沉重的战争创伤的同时，他们也最终分裂成今天激烈竞争的两大势力集团：即欧美非大联盟和东方联盟。深层的文化变革也随之产生了，比如许多古老的语言就不得不让位于艺术语言迈特罗语，并在这一过程中逐渐变成了失去意义的方言。随着新语言的形成，一种新型人类也成长起来：他们是机器不言而喻的主人……然而在朝圣者 2000 上等待我们的又会是什么呢？那里的居民有没有成功地实现那个当初离开地球时憧憬着的天堂呢？那些温和的人们摆脱了地球上各种发展的影响，在与世隔绝的地方又创造出了一个怎样的文明颠峰呢？

“无线控制中心，我要你和朝圣者 2000 取得联系。请你指明我们的来历，民族和识别号码。”

“是，长官。”

“还有一点，莱维上尉。我可不想让朝圣者 2000 上的人因为我们的到来而陷入恐慌。所以请你强调，我们是带着和平的愿望靠近他们的，并且是以一切恰当的方式请求着陆许可。”

“是，长官。”

“请你再补充说明，无论是科罗诺斯号，还是船上的队员都没有带任何武装。”

“是，长官。”

“就这些，上尉。”

然后我又重新将注意力集中到这个漂浮在无尽夜空里的类似于地球的物体上。就像地球自身一样，它正缓慢而坚定地绕轴自转。繁荣的景象不断地越过地平线浮现出来。高耸的宫殿投下黑色的阴影。成排的柱子越过绿色田野的上空，并纵向延伸开去，那很可能是一座缆车平台的支柱。

也许在这艘奇特的宇宙飞船上装备着更好的天线。也许那里的人对地球上的一切进程都了如指掌，甚至是对科罗诺斯号的这次试飞。至于他们为什么没有让地球知道这一切，可能有很多种解释——比如出于小心或傲慢。

一丝不安的感觉让我轻微地颤抖了一下。科罗诺斯号的确是一艘特殊的飞船。这一点从外部是看不出来的：在这次飞行中它是一艘彻底的民用飞船，在船上，哪怕是一枝枪也找不到。

我开始失去耐心了，于是又重新按下通话键。

“呼叫无线控制中心……请问：已经取得联系了吗？”

莱维上尉的声音在扩音器里嚓嚓作响：

“还没有，长官。朝圣者号没有回答。要找到正确的频率恐怕还需要一段时间。”

我旁边的罗蒙上校清了清嗓子，他正在等待



命令。我朝他点了点头。

“我们等着吧。”

我的思绪回到了过去。

科罗诺斯号的试飞路线首先是从地球到金星，然后再到天王星。这艘飞船能产生强大的推动力，操作起来也异常灵活。虽然能检查出，它还缺乏一些并不重要的装备，但是我可以从根本上肯定，这是一艘极为出色的新型飞船，绝没有愧对它那一系列光荣称号。

在科罗诺斯号离开天王星，开始返回迈特罗波利斯后的第三天，意外发生了。

飞船上的雷达探测出，在碰撞轨道上有一个无法准确清楚辨认的庞大物体。从外部结构来看，它很可能是一个密度较高的气体团，其直径和月球直径相当。

当人们向科学家们描述这场意外时，他们也许能为此找到一个可信的解释，对这一点我并不怀疑。但目前对于我来说，这的确是一个完全陌生的天文现象，我也只能以此行事。为了将科罗诺斯号引出危险区域，我首先了解了一下这个巨型气球的运动轨道和速度，然后改变了航线。我的目的只是防止最糟糕的结果出现。

就在我将科罗诺斯号引导上新航线后几分钟，